

BENJAMIN BRÄGGER

Consulente ed esperto in esecuzione delle sanzioni, Direttore CLAVEM, Docente alle università di Berna e Losanna, presso la Alta scuola ZHAW ed il CSFPP

Qual è la ragion d'essere di questo lessico dell'esecuzione delle sanzioni? A quali bisogni risponde questo progetto?

Grazie al lessico svizzero dell'esecuzione delle sanzioni, si vuole fornire rapidamente e chiaramente una risposta precisa e comprensibile a praticamente tutti gli interrogativi che sorgono quotidianamente in questo ambito professionale. Se il lettore desidera approfondire le proprie conoscenze, troverà peraltro, alla fine di ogni articolo, una serie di informazioni relative alla giurisprudenza ed alla letteratura. Il linguaggio scelto, rigorosamente preciso dal punto di vista giuridico, consente peraltro ai non «addetti ai lavori» di cogliere pienamente il senso delle definizioni.

In che modo questo lessico può rispondere alle esigenze della Svizzera federale? Le leggi e regolamentazioni differiscono da un cantone all'altro.

Le parole chiave sono fornite nelle tre lingue nazionali: tedesco, francese ed italiano. Le definizioni, sistematicamente date all'inizio dell'articolo, sono formulate in tedesco e francese. Una sintesi dei fondamenti giuridici accompagna poi ogni parola chiave: anzitutto, le normative di diritto internazionale e federale – applicabile in tutta la Svizzera –, e successivamente i principi giuridici dei cantoni di Zurigo, Berna e Neuchâtel – ossia un cantone per concordato. Le autrici e gli autori hanno inoltre provveduto a che le differenze fra i tre concordati siano il più possibile evidenziate nei commenti.

In che modo è stato superato l'ostacolo del plurilinguismo?

Come già detto, le parole chiave sono date nelle tre lingue nazionali e le definizioni in tedesco e francese. Diversi strumenti, sotto forma di tavole di concordanze nelle tre lingue, sono forniti alla fine dell'opera. I lettori italofoni che conoscono il termine Retribuzione possono trovarlo nelle tavole e vedere che in tedesco questo termine corrisponde a Arbeitsentgelt, termine cui è dedicata una voce. Lo stesso vale per i termini in francese. Pertanto il lessico si rivolge anche alla Svizzera romanda ed al Ticino, dove spesso si conosce abbastanza bene il tedesco senza per questo conoscere tutti i termini specialistici. Un lessico in francese è peraltro in corso di elaborazione.

▪ S K J V ▪ ▪
▪ ▪ C S C S P
C S C S P ▪ ▪

Le definizioni comprendono i risvolti giuridici di ogni termine. Si impara qualcosa sulla pratica della privazione di libertà?

Dato che il team redazionale è composto praticamente soltanto da specialisti confermati dell'esecuzione, gli aspetti giuridici sono accompagnati da una presentazione della pratica vigente ed eventualmente da una valutazione critica.

L'utilità per la pratica è pertanto considerevole. Può darci un esempio di una situazione in cui sarebbe necessario riferirsi al lessico?

Se prendiamo il termine Passeggio, il lessico indica per esempio quali precise condizioni quadro devono essere rispettate in materia di orari, organizzazione e spazio. In altri termini, la durata del passeggio per le persone in detenzione è indicata per tutti i regimi, come pure in che modo deve essere gestito. Per gli avvocati, i tribunali e le autorità di esecuzione, il lessico costituisce anche una vera e propria miniera di informazioni. Vi sono inclusi anche i casi di giurisprudenza recenti del tribunale federale relativi a questioni connesse alle parole chiave presentate. E questo rappresenta un prezioso valore aggiunto!

E cosa dire della longevità dei testi? Oggigiorno molti lessici sono pubblicati in formato digitale. Effettivamente il lessico deve essere riveduto ogni quattro o cinque anni, poichè i riferimenti alla giurisprudenza ed alla pratica vanno aggiornati. Inoltre si devono prendere in conto i nuovi termini, in funzione dell'evoluzione della realtà dell'esecuzione.

Quanti autori ed autrici hanno partecipato all'elaborazione di questo lessico?

Siamo 17 specialisti confermati, provenienti dall'insegnamento e dalla pratica. Alcuni si sono occupati soltanto di alcuni termini mentre altri ne hanno trattati un gran numero. Ad eccezione dei termini medici e derivanti dall'esecuzione delle sanzioni orientata ai rischi, la maggior parte dei termini sono stati trattati da giuristi dotati di una grande esperienza pratica nel campo della privazione di libertà.

Lei dunque non è soltanto il mandatario ma anche uno degli autori della pubblicazione. Quale termine apprezza più particolarmente?

In quanto mandatario, ho avuto l'idea di elaborare questo lessico e sono responsabile della sua struttura e del suo contenuto. Inoltre ho trattato circa un quarto dei termini. Sono particolarmente orgoglioso che l'insieme delle questioni relative alle assicurazioni sociali (AVS, assicurazione infortuni, assicurazione invalidità, ecc.), talmente importanti in detenzione, siano trattate per la prima volta in modo sistematico da uno specialista del diritto delle assicurazioni sociali, ricco anche di una grande esperienza giuridica. Si tratta veramente di una prima, di grande pertinenza per i professionisti!

▪ S K J V ▪ ▪
▪ ▪ C S C S P
C S C S P ▪ ▪

Il lessico uscirà tra qualche settimana. In quali uffici dovrebbe trovare posto?

A mio parere, la nostra opera è particolarmente indispensabile per i quadri delle strutture di privazione di libertà, ma si rivolge anche agli avvocati, ai tribunali che rendono decisioni nel settore della privazione di libertà, ai giuristi ed alle istituzioni incaricate dell'applicazione e dell'esecuzione delle sanzioni, nonché al personale insegnante e di ricerca. Benchè il lessico non sia stato elaborato in particolare per le persone detenute, potranno comunque trovarvi informazioni che consentiranno di verificare se il loro inquadramento e la presa in carico di cui sono oggetto sono conformi ai principi giuridici ed alle norme riconosciute. Per via della grande attualità della tematica e della sua pertinenza sul piano della politica nazionale, l'opera dovrebbe interessare anche gli attori mediatici, i politici nonché un certo pubblico.

Friburgo, febbraio 2014